2 Samuel 17, 3.

כשוב הכל האיש אשר אתה מבקש

Das Ungrammatische und Unnatürliche des Satzes fällt auf; die Uebersetzungen und Erklärungen geben keinen rechten Sinn; sogar die Hülfe der LXX ist meiner Ansicht nach nicht „glänzend“ (Thenius).

Ich schlage vor, כְּשׁוּבִי מֵהִכּוֹת (= wenn ich vom Erschlagen zurückgekehrt bin) zu lesen und beziehe מֵהִכּוֹת direct auf וְהִכִּיתִי im vorhergehenden Satz.

Achithofel sagt demnach :

„Ich will *mich aufmachen*, David *verfolgen* , und den König allein *erschlagen*. Ich werde dir das ganze Volk zuführen : sobald ich von *meinem Ueberfall* (wörtlich : vom Erschlagen des Mannes . . .) auf den Mann, den du suchst, zurückgekehrt bin, wird das ganze Volk dir friedlich gesinnt sein.“

Zum Schlusse bemerke ich noch, daß die Formel שׁוּב מֵהִכּוֹת in Samuel häufig vorkommt. Vgl. :

1 Sam. 18, 6

„ 17, 57

2 Sam. 1, 1

„ 8, 13.

Budapest.

Prof. Salomon Schill.